

E2 - It takes a great talent and skill to conceal one's talent and skill.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN It takes a great talent and skill to conceal one's talent and skill.

SIGN La Rochefoucauld, "Reflections; or Sentences and Moral Maxims"

[00:20] kus

Hey, cut it out!

[00:22] mat

Sorry!

[00:23] sat

Isn't this so exciting?

[00:25] kus

Oh, now you've done it!

[00:27] koji

During free time at swim class,

[00:30] koji

*people naturally break up
into groups, I guess...*

[00:35] koji

I see.

[00:36] koji

*It seems I've thoroughly
failed at making friends.*

[00:46] hori

What are you brooding about?

[00:49] koji

I was immersed in a struggle with myself.

[00:52] hori

How can they be so carefree
after what just happened?

[00:57] koji

You don't think they're trying
to take their minds off it?

[01:01] hori

Perhaps they are.

[01:03] kus

Hey, stop that!

[02:38] hori

They seem to be enjoying themselves.

[02:40] koji

Classes in the pool started early this spring.

[02:42] koji

Besides, generally speaking,
when there's a free period,

[02:45] koji

don't most high school
first-years go a little nuts?

[02:48] hori

They're like little children.

[02:51] hori

But I can't spite them for it, either.

[02:55] hori

In the eyes of the S-system,
they're the worst kind of defectives.

[03:00] koji

That includes you, doesn't it?

[03:02] hori

Yes.

[03:04] koji

The S-system...

[03:08] (Flashback) cha

Yes, this is the S-system.

SIGN Point List for First-Year Classes

SIGN Class A 940cp Class B 650cp Class C 490cp Class D 0cp

[03:11] (Flashback) cha

It assesses the students in real time
and assigns them numerical values.

[03:16] (Flashback) cha

Look. You lot in Class D have proven,

[03:18] (Flashback) cha

wonderfully, that you
deserve to be ranked last.

[03:22] (Flashback) cha

That you're the worst kind of defectives.

[03:26] (Flashback) kushi

Zero?

[03:31] (Flashback) cha

But I'm actually impressed, in a way.

[03:35] (Flashback) cha

No class has ever before blown
through all their points

[03:38] (Flashback) cha

in a single month, not even Class D.

[03:42] (Flashback) hira

Teacher, at least tell us the criteria for how points are gained and lost.

[03:46] (Flashback) cha

Just as in the real world,

[03:49] (Flashback) cha

I cannot reveal the details of your performance evaluations.

[03:55] (Flashback) cha

These are the "class points" currently held by each class.

[04:00] (Flashback) cha

For each class point, 100 private points are assigned to each student in the class.

[04:05] (Flashback) cha

When you first arrived here, each class had 1,000 class points.

[04:11] (Flashback) cha

In other words, you people lost them all.

[04:17] (Flashback) kus

Um...

[04:18] (Flashback) kus

Will we have a chance to get more points?

[04:20] (Flashback) cha

You will.

[04:22] (Flashback) cha

And if, as a result, you earn more points than Class C,

[04:25] (Flashback) cha

you'll be promoted to C, while Class C will be demoted to D.

[04:30] (Flashback) cha

Your soonest opportunity will be the upcoming midterms.

[04:33] (Flashback) cha

Depending on your scores, we may be granted as many as 100 class points.

[04:38] (Flashback) ike

Only 100?

[04:40] (Flashback) yama

Yeah... but it's better than nothing, right?

[04:42] (Flashback) cha

However...

[04:44] (Flashback) cha

These are the results of the most recent quiz.

SIGN Quiz Results

[04:48] (Flashback) cha

And what garbage scores they are!

[04:52] (Flashback) cha

Starting next time,

[04:53] (Flashback) cha

anyone who receives a failing score
on their midterms or finals

[04:58] (Flashback) cha

will be immediately expelled.

[05:09] koji

Given the information we currently have,

[05:11] koji

if we want to get even a few class points,

[05:15] koji

each person in class will
have to change their habits

[05:17] koji

and try to get high marks on the midterms.

[05:21] hori

True.

[05:22] koji

More to the point,

[05:23] koji

in order to achieve the blessing of the
outstanding college advancement

[05:28] koji

and employment rate we all dreamed
about when we came here...

[05:32] hori

...we need to overtake Class C.

[05:35] hori

As long as we're in Class D, our hopes
of advancement are out of reach.

[05:41] koji

Was that an imitation of Ms. Chabashira?

[05:45] hori

No.

[05:47] koji

You sounded like her, a little.

[05:50] hori

Ayanokoji-kun, do you play sports?

[05:54] koji

No.

[05:56] koji

I'm not proud of it, but I was
club-free in middle school.

[06:00] hori

Still...

[06:01] hori

The development of your forearms, and...

[06:04] kushi

Hey, hey! Horikita-san!

[06:07] kushi

Wanna swim with us?

[06:09] hori

No, thank you.

[06:10] kushi

Horikita-san, are you not good at swimming?

[06:13] hori

I neither excel nor fail at it.

[06:16] kushi

Back in middle school,
I was simply awful at swimming.

[06:19] kushi

But I practiced really hard,
and now I can do it just fine.

[06:23] hori

I see. How nice for you.

[06:28] koji

She's totally unapproachable, isn't she?

[06:30] kushi

I wish we could get along a bit better...

[06:36] hira

Everyone.

[06:37] hira

I want you to listen to me
seriously for a minute.

[06:41] hira

We didn't get any points today.

[06:44] hira

This is a problem that's going to haunt us
through the rest of our time here at school.

[06:49] hira

There's no way we can make it
to graduation with zero points.

[06:54] karu

We can't let that happen!

[06:56] hira

You said it.

[06:57] hira

That's why we need to make sure
we get some points next month.

[07:02] sugi

You can do whatever you want.

[07:04] sugi

Just leave me out of it.

[07:17] mana

Class D...

[07:22] mana

Class 1-A's Sakayanagi...

[07:26] mana

And Katsuragi.

[07:28] mana

You're to be congratulated.

[07:29] mana

Your class received 940 points this month.

[07:34] mana

That's something to be proud of.

[07:40] mana

How much do you know about the S-system?

[07:44] yama

Doc! As your best friend,
I have a favor to ask!

[07:48] yama

Would you buy this system
off of me for 20,000 points?

[07:50] karu

Actually, I spent too many points,
and now I'm totally broke.

[07:56] karu

I thought if I could borrow just a couple
of points from each girl in class...

[08:01] karu

We're friends, right?

[08:02] hori

Do you have plans for lunch?

[08:03] karu

Just 2,000 points would be enough...

[08:05] hori

I was wondering if you might join me.

[08:06] kushi

Sure!

[08:07] karu

Thanks!

[08:08] karu

It's great to have friends!

[08:11] koji

Well, let's eat, I guess.

[08:15] koji

You're sure I can have this expensive

special lunch set on your tab?

[08:21] hori

Yes. I did tell you to get
whatever you wanted, after all.

[08:28] koji

What?

[08:30] hori

What's wrong, Ayanokoji-kun?

[08:32] hori

Start eating already.

[08:34] koji

Right...

[08:36] hori

Now, I want you to hear me out.

[08:40] hori

It seems Hirata-kun and the others worked
out their plan of action earlier today.

[08:45] hori

They're going to hold a study group
to prepare for the next test.

[08:49] koji

Study group?

[08:50] hori

Yes.

[08:51] hori

But three classmates with especially poor
scores have refused his invitation to join.

[08:57] aya

Sudo, right?

[08:58] hori

As well as Yamauchi-kun and Ike-kun.

[09:01] koji

Yeah, they didn't really look
like the studious type, I guess.

[09:05] koji

I personally can't imagine how
someone could fail a test.

[09:10] koji

But the fact remains that there
are hopeless students out there

[09:14] koji

for whom failure is nearly inevitable.

[09:16] koji

That's pretty cold.

[09:19] hori

I'm stating the truth, that's all.

[09:22] hori

If nothing changes, it's extremely likely that they'll fail.

[09:26] hori

And if we want our class to be promoted,

[09:28] hori

it's vital that we not only avoid losing points, but that we also gain them. Right?

[09:35] koji

You want to hold a study group, then?

[09:38] koji

For the purpose of helping Sudo, Ike, and Yamauchi?

[09:42] hori

Yes.

[09:43] koji

Are you serious?

[09:44] hori

Dead serious.

[09:45] hori

If left to their own devices, they could damage Class D as a whole.

[09:51] hori

If I really have been relegated to Class D,

[09:54] hori

then I'll crawl my way up to Class A.

[09:57] koji

Wait a minute.

[09:58] hori

What?

[10:00] koji

Did you just say Class A?

[10:02] hori

I did.

[10:03] koji

Not Class C?

[10:05] hori

Class A.

[10:07] hori

I find my assignment to Class D utterly unacceptable.

[10:12] koji

So, step one is to rehabilitate the failures?

[10:15] hori

If you've grasped that, you can guess what I'm about to propose.

[10:18] koji

Please don't drag me into this...

[10:19] hori

You ate it, didn't you?

[10:21] hori

You enjoyed the luxurious special
lunch set I treated you to.

[10:28] hori

I still haven't forgiven you for
conspiring with Kushida-san

[10:32] hori

and taking me out on false pretenses.

[10:35] aya

Foul play...

[10:36] hori

If you want to square the
debt between us, help me.

[10:41] hori

Your job will be to round up those
three and bring them to my study group.

[10:47] hori

That's my cell phone number
and email address.

[10:51] hori

Contact me if you need anything.

[10:56] koji

*The first girl's phone number
of my high school career...*

[11:01] koji

*I'm not really happy about it,
but I'd better save it anyway.*

[11:09] koji

*I guess I have to do it,
since I said I would...*

[11:15] koji

Okay, let's do it.

[11:17] ike

Nah.

[11:18] yama

Hmm, can't make it.

[11:20] sudo

The hell'd you say to me?!

[11:23] koji

Knew it was hopeless.

[11:25] koji

I'd better get help from
someone they get along with...

[11:32] koji

I wonder if she's in.

[11:34] koji

The internal phone lines...

[11:38] koji

Yes. Could you put me through to Kushida-san, from Class 1-D?

[11:44] koji

Yes, I need to talk to her about something for class. Yes.

[11:51] kushi

Hello?

[11:53] koji

Hel— Uh, what's that sound?

[11:56] kushi

Ayanokoji-kun?

[11:59] kushi

Sorry, could you hear it?

[12:02] kushi

I was in the bath.

[12:04] kushi

I just got out, though, so don't worry.

[12:07] kushi

You surprised me.

[12:08] kushi

I've never used the dorm's internal phone line before!

[12:12] koji

You surprised me, too.

[12:14] koji

Anyway... rejoice, Kushida.

[12:17] koji

You've been selected as a goodwill ambassador.

[12:19] koji

For the sake of our class, please give it all you've got.

[12:23] kushi

Um...

[12:26] kushi

Yeah. Sure.

[12:28] kushi

A study group for Sudo-kun and the others?

[12:31] kushi

And Horikita-san's running it?

[12:32] kushi

Well, when a friend's in trouble, you have to be there for them...

[12:36] kushi

So of course I'll help.

[12:38] koji

You're under no obligation...

[12:40] kushi

It's okay.

[12:41] kushi

It's pretty cruel that anyone
who fails gets expelled.

[12:44] kushi

The thought of having to say goodbye like
that after only just becoming friends...

[12:49] kushi

Wouldn't that be awful?

[12:51] kushi

Oh, but can I ask you one favor in exchange?

[12:55] kushi

I want to join that study group, too.

[12:58] aya

Are you sure that's all you want?

[13:00] kushi

Yeah.

[13:00] kushi

I want to study with everyone, too...

[13:04] kushi

Oh, I know!

[13:05] kushi

I'll give you my cell phone number.

[13:09] koji

Are you sure?

[13:11] kushi

Yeah! I mean, we're classmates!

[13:13] kushi

I'm sorry I never had a chance
to give it to you before.

[13:17] kushi

Call me any time, okay?

[13:21] koji

Kushida's contact info...

[13:26] koji

Wow, she works fast.

SIGN Yamauchi-kun and Ike-kun both said yes!

[13:28] koji

Way to go, Kushida.

SIGN Just talked to Sudo-kun. He's in!

SIGN To: Horikita Suzune Sub: Rejoice, Horikita I got Kushida's help, and the three of them agreed. It's okay if Kushida joins the study group, right?

[13:35] koji

And send.

SIGN Sending

SIGN Horikita Suzune

SIGN Incoming Call

[13:42] ---

He—

[13:42] hori

No.

[13:51] aya

At least hear me ou—

SIGN From: Horikita Suzune To: Ayanokoji Kiyotaka Sub: Excuse me I have no idea what you're talking about?

SIGN From: Horikita Suzune To: Ayanokoji Kiyotaka Sub: What? This message has no content

[14:12] koji

What do you mean, you have no idea what I'm talking about?

[14:15] koji

I was being as clear as I could.

[14:17] koji

Aren't you glad? The three of them will come to the meeting, including Sudo.

[14:22] koji

Thanks to Kushida, it's all going to work out.

SIGN To: Horikita Suzune

Sub: Re: What?

What do you mean, you have no idea what I'm talking about?

I was being as clear as I could. Aren't you glad? The three of them will come to the meeting, including Sudo.

Thanks to Kushida, it's all going to work out.

SIGN You have received a new message

SIGN Cancel

SIGN Open

SIGN From: Horikita Suzune To: Ayanokoji Kiyotaka Sub: NO This message has no content

[14:30] koji

I hadn't even sent it yet...

[14:33] kushi

I see. Is that what she said?

[14:36] koji

I'm really sorry.

After I asked you to help...

[14:42] kushi

Okay!

[14:43] kushi

You just let me handle it, then!

SIGN Tokyo Metropolitan Advanced Nurturing High School

SIGN At this school, each class is assigned a certain number of class points.

Class points will fluctuate based on the affiliated students' behavior

and the results of certain tests.

Every month, each student is assigned private points equal to their class points times 100.

[14:58] sudo

Did you call me incompetent?!

[15:00] hori

Yes. If you can't solve a single simultaneous equation,

[15:03] hori

I shudder to think of where you'll end up in the future.

[15:09] kushi

Sudo-kun!

[15:10] sudo

Who needs these stupid problems?

[15:12] sudo

Studying's pointless, anyway.

[15:14] sudo

If I want a good future,

[15:17] sudo

I'm better off playing basketball to prepare for my pro career

[15:19] sudo

than sticking my nose in some book!

[15:21] hori

Oh? How childish.

[15:23] hori

You want to be a professional basketball player?

[15:26] hori

You really think the world will grant a dream like that so easily?

[15:29] hori

Someone so lacking in commitment and dedication can never become a professional.

[15:35] sudo

I skipped club for this crap.

[15:38] sudo

Damn waste of my time.

[15:40] ike

I'm out, too.

[15:42] ike

Horikita-san might be smart, but I can't hang with someone who talks down to me.

[15:48] yama

Same!

[15:49] hori

If you don't mind being expelled, do as you wish.

[15:56] aya

I left it to you, and this is how it turned out?

[15:59] aya

Kushida...

[16:01] kushi

Horikita-san...

[16:03] kushi

No one's going to study with you if you act this way.

[16:07] hori

Yes, I can see that I was mistaken.

[16:10] hori

I realize now that I was wasting my time on a fruitless endeavor.

[16:13] kushi

You mean...

[16:15] hori

I mean that if they're going to hold us back, it's better that they drop out

[16:19] hori

as soon as possible.

[16:22] kushi

Ah. I see.

[16:25] kushi

I'll work something out myself. I promise I will.

[16:28] kushi

I really don't want to have to say goodbye to them so soon.

[16:33] kushi

I don't want to abandon them.

[16:35] kushi

I think you feel the same way. That's why you started this study group, right?

[16:39] hori

If you're saying that in all sincerity, I don't mind.

[16:43] hori

But...

[16:44] hori

Rather... what did you really come here for?

[16:50] hori

Did you come here to sabotage me?

[16:52] kushi

What do you mean? I don't understand...

[16:55] kushi

How can you be so comfortable
saying such hostile things?

[17:01] kushi

It makes me feel so sad...

SIGN Kushida Kikyo Horikita Suzune

[17:25] koji

Maybe I'll go buy something.

[17:31] mana

Suzune, I didn't expect
you to follow me here.

[17:34] hori

Brother... I'm not the
failure I was back then.

[17:38] hori

I came here to catch up with you.

[17:40] koji

Horikita and... who? "Brother"?

[17:45] man

"Catch up"?

[17:47] man

You still haven't even realized
your own shortcomings.

[17:52] man

You were a fool to choose this school.

[17:55] hori

I'll reach Class A soon!

[17:57] hori

When I do...

[17:58] man

Impossible.

[17:59] hori

I will... make it there.

[18:03] mana

What an unreasonable sister you are...

[18:05] aya

The student council president?

[18:09] mana

My little sister, assigned to Class D...

[18:12] mana

And I'm the one who bears the shame of it.

[18:15] mana

Leave this school right now.

[18:18] hori

Brother... I...

[18:20] mana

You have neither the right nor the ability to aim for something higher.

[18:24] mana

You must learn...

[18:29] hori

A-Ayanokoji-kun?

[18:31] koji

You were really going to drive that in, weren't you?

[18:35] koji

Let her go.

[18:38] hori

Stop it, Ayanokoji-kun.

[18:42] aya

I've never heard her speak that way...

[18:48] koji

Close call...

[18:54] mana

You move well. Do you practice something?

[18:58] aya

Piano and calligraphy.

[19:00] mana

Oh, that's right.

[19:02] mana

I'd heard there was a new student who got 50s in every subject on his entrance exam.

[19:08] mana

You got a 50 on the quiz the other day, too.

[19:13] mana

Fifty, exactly half of 100.

[19:16] mana

Was that intentional?

[19:18] koji

Coincidences can be freaky.

[19:21] man

You're a unique man, I see.

[19:25] man

Suzune.

[19:26] man

I'm genuinely surprised to see you've made a friend.

[19:30] hori

He's... not my friend.

[19:34] hori

He's just my classmate.

[19:36] mana

As usual, you've mistaken

isolation for independence.

[19:42] mana

Suzune.

[19:43] mana

If you want to ascend to a higher class,

[19:46] mana

struggle with every ounce
of strength you have.

[20:00] hori

I guess you caught me at an awkward time.

[20:03] koji

Actually, I was glad to see what
a normal girl you could b—

[20:09] koji

I didn't say anything.

[20:13] hori

You're incredible.

[20:15] koji

Yeah, I used to do piano and tea ceremony.

[20:17] hori

You said it was calligraphy.

[20:19] koji

I did calligraphy, too.

[20:23] hori

Did you really rig your
scores on the entrance exam?

[20:27] koji

It was a coincidence, like I said.

[20:31] hori

I don't understand you at all.

[20:35] koji

Are you really finished with the study group?

[20:39] hori

Yes. I've determined those persistent
failures to be a waste of my time.

[20:45] hori

It doesn't benefit me in any way.

[20:48] koji

They'll be expelled.

[20:50] hori

I don't care what happens to anyone else.

[20:53] hori

To the contrary, those who remain
will be the better students.

[20:58] hori

Their loss will make it easier
for our class to rise.

[21:02] hori

I couldn't ask for more.

[21:04] koji

Are you sure that's not
a flawed way of thinking?

[21:09] koji

Your shortcoming is that you
assume others will hold you back,

[21:13] koji

and put them at a distance from the start.

[21:16] koji

Couldn't that philosophy,
looking down on others,

[21:19] koji

be what got you thrown into
Class D in the first place?

[21:25] hori

I...

[21:46] koji

And so,

[21:49] koji

with everything looking hopeless,

[21:52] koji

the day arrived.

SIGN Math Grammar English

[21:55] koji

We...

[22:00] koji

We of Class D...

SIGN Midterm Test Results Chemistry

SIGN Horikita Suzune 100 Yukimura Teruhiko 98 Mori Nene 93 Koenji Rokusuke 92 Ijuin Wataru
90 Wang Mei-yu 90 Hasebe Haruka 87 Kushida Kikyo 85 Hirata Yosuke 85 Hondo Ryotaro 85
Matsushita Chiaki 85 Miyake Akito 85 Karuizawa Kei 83

SIGN Miyamoto Soshi 83 Sato Maya 80 Shinohara Satsuki 80 Onodera Kayano 78 Ike Kanji 73
Sakura Airi 73 Okiya Kyosuke 70 Sotomura Hideo 70 Ayanokoji Kiyotaka 65 Sudo Ken 65 Yamauchi
Haruki 65 Inogashira Kokoro 60

[22:03] koji

Every student in Class D...

[22:06] sign

In grammar, math, chemistry, civics,

[22:11] sign

English, and every other subject...

SIGN English

SIGN Wang Mei-yu 100 Yukimura Teruhiko 98 Koenji Rokusuke 95 Matsushita Chiaki 95 Mori
Nene 93 Hondo Ryotaro 92

SIGN Okiya Kyosuke 82 Hasebe Haruka 80 Sotomura Hideo 75 Inogashira Kokoro 75 Karuizawa
Kei 75 Shinohara Satsuki 70 Ayanokoji Kiyotaka 70 Sato Maya 51

[22:18] sign

achieved high scores.

SIGN Ayanokoji Kiyotaka 62110 PPt

Horikita Suzune 88106 PPt

Kushida Kikyo 47224 PPt

Sudo Ken 31 PPt

Hirata Yosuke 9826 PPt

Yamauchi Haruki 18 PPt

Ike Kanji 21 PPt

Karuizawa Kei 8967 PPt

Inogashira Kokoro 51126 PPt

Matsushita Chiaki 2985 PPt

Sato Maya 1125 PPt

Wang Mei-yu 16353 PPt

Sotomura Hideo 12002 PPt

SIGN First Year Class Points

Class A 940pt

Class B 650pt

Class C 490pt

Class D 0pt

SIGN Man is an animal that makes bargains: no other animal does this - no dog exchanges bones with another.

SIGN Adam Smith

Revision #1

Created 2024-04-05 18:03:22 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:03:23 UTC by whimsee